

## Byla C-14/07

**Ingenieurbüro Michael Weiss und Partner GbR**

**prieš**

**Industrie- und Handelskammer Berlin**

*(Bundesgerichtshof prašymas priimti prejudicinį sprendimą)*

„Teisminis bendradarbiavimas civilinėse bylose — Reglamentas (EB)  
Nr. 1348/2000 — Teisminių ir neteisminių dokumentų įteikimas — Dokumento  
priedų vertimo nebuvimas — Pasekmės“

Generalinės advokatės V. Trstenjak išvada, pateikta 2007 m. lapkričio 29 d. . . . I - 3371  
2008 m. gegužės 8 d. Teisingumo Teismo (trečioji kolegija) sprendimas . . . . I - 3401

### Sprendimo santrauka

1. *Teisminis bendradarbiavimas civilinėse bylose — Teisminių ir neteisminių dokumentų įteikimas — Reglamentas Nr. 1348/2000 — Bylos iškėlimo dokumentas — Sąvoka (Tarybos reglamento Nr. 1348/2000 8 straipsnio 1 dalis)*

2. *Teisminis bendradarbiavimas civilinėse bylose — Teisminių ir neteisminių dokumentų įteikimas — Reglamentas Nr. 1348/2000 — Dokumento, sudaryto kita nei valstybės narės, į kurią kreipiamasi, kalba, įteikimas*  
(Tarybos reglamento Nr. 1348/2000 8 straipsnio 1 dalis)
3. *Teisminis bendradarbiavimas civilinėse bylose — Teisminių ir neteisminių dokumentų įteikimas — Reglamentas Nr. 1348/2000 — Dokumento, sudaryto kita nei valstybės narės, į kurią kreipiamasi, kalba, įteikimas*  
(Tarybos reglamento Nr. 1348/2000 8 straipsnio 1 dalis, b)
4. *Teisminis bendradarbiavimas civilinėse bylose — Teisminių ir neteisminių dokumentų įteikimas — Reglamentas Nr. 1348/2000 — Dokumento, sudaryto kita nei valstybės narės, į kurią kreipiamasi, kalba, įteikimas*  
(Tarybos reglamento Nr. 1348/2000 8 straipsnio 1 dalis)

1. Sąvoka „dokumentas perdavimui“, numatyta Reglamento Nr. 1348/2000 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse 8 straipsnio 1 dalyje, jeigu tai yra bylos iškelimo dokumentas, turi būti aiškinama taip, kad ji apibrėžia laiku atsakovui įteiktą dokumentą ar dokumentus, kurie suteikia jam galimybę pasinaudoti savo teisėmis per teisminę procedūrą perduodančioje valstybėje. Toks dokumentas turi leisti užtikrintai suprasti bent reikalavimo dalyką ir pagrindą, taip pat kvietimą atvykti į teismą, arba, atsižvelgiant į vykstančią procedūrą, apskundimo galimybę teisme. Dokumentai, kurie atlieka tik įrodomąją funkciją ir nėra būtini reikalavimo dalykui ir pagrindui suprasti, nėra

bylos iškelimo dokumento sudedamoji dalis šio reglamento prasme.

(žr. 73 punktą)

2. Reglamento Nr. 1348/2000 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse 8 straipsnio 1 dalis turi būti aiškinama taip, kad perduodamo bylos iškelimo dokumento adresatas negali atsisakyti priimti šį dokumentą, jeigu jis suteikia jam galimybę pasinaudoti savo teisėmis perduodančios valstybės narės teisminėje procedūroje, kai prie tokio

dokumento pridėti įrodomieji dokumentai, kurie surašyti ne valstybės narės, į kurią kreipiamasi, kalba arba adresatui suprantama perduodančios valstybės narės kalba, tačiau kurie atlieka vien patvirtinamąją funkciją ir nėra būtini reikalavimo dalykui ir pagrindui suprasti.

Kita vertus, iš autonomiško bylos iškėlimo dokumento sąvokos išaiškinimo išplaukia, kad tokiam dokumente turi būti kitas ar kiti dokumentai, jei jie glaudžiai susiję pagal savo esmę, kurie leidžia atsakovui suprasti ieškinio dalyką ir pagrindimą bei tai, kad pradėta teisinė procedūra, per kurią jis gali pasinaudoti savo teisėmis. Tačiau dokumentai, atliekantys tik patvirtinamąją funkciją, kuri skiriasi nuo paties įteikimo dalyko, ir pagal savo esmę nesusiję su ieškiniu, nebūtini ieškovo reikalavimo dalykui ir pagrindui suprasti, nėra bylos iškėlimo dokumento sudedamoji dalis šios nuostatos prasme. Nacionalinis teismas turi patikrinti, ar bylos iškėlimo dokumento turinio pakanka leisti atsakovui pasinaudoti savo teisėmis arba ar nesant būtino priedo vertimo siuntėjas turi ištaisyti šį trūkumą.

Viena vertus, išnagrinėjus atitinkamas 1965 m. Hagos konvencijos, 1968 m. rugsėjo 27 d. Briuselio konvencijos dėl jurisdikcijos ir teismo sprendimų civilinėse ir komercinėse bylose vykdymo, iš dalies pakeistos 1997 m. gegužės 26 d. Konvencija dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo Europos Sąjungos valstybėse narėse, reglamentų Nr. 1348/2000 ir Nr. 44/2001 bei valstybių narių pareiškimų pagal Reglamento Nr. 1348/2000 14 straipsnio 2 dalį nuostatas matyti, kad ieškovo užtikrinamas bylos iškėlimo dokumento vertimas nėra būtinas atsakovo teisės į gynybą įgyvendinimo elementas, nes pastarajam turi būti suteiktas tik pakankamas terminas pavesti išversti dokumentą ir pasirengti gynybai.

(žr. 52, 56, 64, 65, 69, 75, 78 punktus, rezoliucinės dalies 1 punktą)

3. Reglamento Nr. 1348/2000 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse 8 straipsnio 1 dalies b punktas turi būti aiškinamas taip, kad aplinkybė,

jog perduodamo dokumento adresatas, vykdydamas savo ūkinę veiklą, sutartyje su ieškovu susitarė, jog korespondencija bus tvarkoma perduodančios valstybės narės kalba, nepagrindžia kalbos mokėjimo prezumpcijos, bet yra požymis, į kurį teismas gali atsižvelgti vertindamas, ar adresatas supranta perduodančios valstybės narės kalbą taip, kad galėtų pasinaudoti šiomis teisėmis.

(žr. 88 punktą,  
rezoliucinės dalies 2 punktą)

4. Reglamento Nr. 1348/2000 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse 8 straipsnio 1 dalis turi būti aiškinaama taip, kad perduodamo bylos iškėlimo dokumento adresatas bet kuriuo atveju negali remdamasis šia nuostata atsisakyti priimti tokių dokumento priedų, kurie nesurašyti valstybės narės, į kurią kreipiamasi, valstybine kalba arba

adresatui suprantama perduodančios valstybės narės kalba, jei, vykdydamas savo ūkinę veiklą, jis sudarė sutartį ir susitarė, kad korespondencija bus tvarkoma perduodančios valstybės narės kalba, o perduoti priedai yra tiek susiję su šia korespondencija, tiek surašyti sutarta kalba.

Priedų vertimo gali būti reikalaujama, jeigu tokio dokumento, kuris buvo išverstas, turinio nepakanka reikalavimo priežasčiai ir dalykui nustatyti ir leisti atsakovui pasinaudoti savo teisėmis. Tačiau toks vertimas nebūtinai, jei iš faktinių aplinkybių matyti, kad bylos iškėlimo dokumento adresatas žino šių priedų turinį. Taip yra tuomet, kai jis yra šių dokumentų autorius arba kai galima manyti, kad jis supranta turinį, pavyzdžiui, dėl to, kad, vykdydamas savo ūkinę veiklą, sudarė sutartį, kurioje sutarė, jog korespondencija bus tvarkoma perduodančios valstybės narės kalba, ir kai priedai yra tiek susiję su šia korespondencija, tiek surašyti sutarta kalba.

(žr. 90–92 punktus,  
rezoliucinės dalies 3 punktą)